

Колодій Б. М., канд. філол. н., доц.,
Яровенко К. О., студ.,
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка

**ЕТНОЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ
АНГЛОМОВНИХ КІНОТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ
(на матеріалі кінострічок "Scarface" та "Gangs of New York")**

У статті розглядаються особливості відтворення етнолінгвістичних компонентів у перекладі українською мовою на матеріалі англomовних фільмів "Scarface" та "Gangs of New York".

***Ключові слова:** переклад фільмів, етнолінгвістичні аспекти, перекладацькі трансформації, кінотекст, кіноскрипт, кримінальна драма.*

Світове кіномистецтво відіграє неабияку роль у розвитку сучасної міжкультурної комунікації: відтворення його етноспецифіки у перекладі є **актуальною** лінгвістичною та культурологічною проблемою [4]. Адже із розвитком кінопромисловості (як і будь-якої іншої) активізується її тіньовий ринок: із розширенням кордонів експорту іноземних кінострічок і прискоренням їхнього продажу, переклад фільмів опинився на дуже низькому рівні, основною причиною чого є залучення до процесу перекладу цільовою мовою некваліфікованих кадрів і аматорів, які досить часто у процесі роботи оминають увагою як невербальний код того чи іншого фільму [2], так і безпосереднє опрацювання письмового кінотексту.

Після офіційного тлумачення Конституційного Суду України положень частини другої статті 14 Закону України "Про кінематографію" від 13 січня 1998 року № 9/98-ВР [6] (справа про розповсюдження іноземних фільмів), згідно з яким "іноземні фільми перед розповсюдженням в Україні в обов'язковому порядку повинні бути дубльовані або озвучені чи субтитровані державною мовою" [7], український переклад іншомовної кінопродукції набуває дедалі більшого масштабу [10], що також зумовлює актуальність досліджуваної у нашій роботі проблематики.

Метою цієї роботи є дослідження й аналіз випадків перекладу жаргонізмів, власних назв і фразеологічних зворотів на матеріалі англomовних фільмів "Scarface" (США, 1983) та "Gangs of New York" (США, Італія 2002) з точки зору не лише перекладу, а й з урахуванням культурних особливостей американської нації, про яку йде мова в обох кінострічках.

Об'єктом нашого дослідження є англomовні кінофільми "Scarface" та "Gangs of New York" та українські кіноскрипти до них. **Предметом** аналізу є особливості відтворення етнолінгвістичних аспектів вищезгаданих кінострічок у перекладі українською мовою.

Згідно з визначенням науковців, кінопереклад – "це здійснення повноцінної міжмовної естетичної комунікації шляхом інтерпретації вихідного повідомлення, або ж тексту, та її реалізація в новому тексті іншою, цільовою мовою" [8, с. 12].

В. В. Конкульовський зазначає, що "у процесі перекладу фільму перед перекладачем постає багато завдань, зокрема, вибір стратегій і тактик для відтворення реалій, безеквівалентної лексики, інтертекстуальних елементів, пошук еквівалентів різних рівнів, ... врахування соціального статусу, культурного рівня та віку героїв, відтворення специфічного гумору, сленгу, переклад назв фільмів" [4].

Етнолінгвістика (через призму якої ми аналізуватимемо у цій статті випадки перекладу у вищезгаданих стрічках) – розділ мовознавства, що досліджує зв'язки між мовними та культурними явищами: вивчає не лише мову, а й інші форми та субстанції, у яких виражає себе колективна свідомість, народний менталітет, "картина світу", що склалися в певному етносі чи соціумі загалом, тобто вся народна культура, всі її види, форми, жанри – вербальні (лексика та фразеологія, пареміологія, фольклор), акціональні (обряди), ментальні (звичай, вірування) [4].

У процесі дослідження питання культури з позиції перекладу більшість науковців наголошує на тому, що етнокультурна інформація в перекладі цільовою мовою потребує певної адаптації [1; 3; 4]. Окрім того, на відміну від перекладача художнього твору, який може залишити культурологічний коментар, анотацію чи глосарій до тексту, що передається цільовою мовою, перекладач кінотексту позбавлений такої можливості – адже кінотекст призначений для негайного сприйняття. Тому використання у варіанті перекладу того чи іншого фільму елементів чужої культури

без коментарів, вірогідно, може відштовхнути глядача від фільму, створивши, таким чином, культурний бар'єр.

Варто зазначити, що лінгвістичний аспект кримінальної кінодрами полягає в особливому мовному коді, що використовується для озвучення картин на екрані. Загальновідомим є той факт, що для мови героїв кримінального кіно характерними є такі лексичні одиниці, що належать до сфери ненормативної лексики, жаргонізми, власні назви (які містять додаткове смислове навантаження), фразеологічні звороти, які ми й розглянемо нижче.

Переклад жаргонізмів.

Кримінальні кінострічки характеризуються особливою жаргонно забарвленою лексикою, без якої неможливо було б досягти того ефекту, який вже склався за багато років існування цього жанру кіномистецтва. Існує велика кількість наукових праць, присвячених проблемі перекладу експресивно забарвлених лексичних одиниць, до яких безпосередньо відносять також і жаргон [9; 11] та ін.

Варто звернути особливу увагу на те, що жаргонізми, які використовують герої будь-якої кримінальної кінодрами у своїй лексиці, стали своєрідною ознакою стрічок цього жанру, яку не кожен зможе розпізнати у процесі відтворення кіноскрипту цільовою мовою.

Так, наприклад, один із епізодів кінострічки "Scarface" демонструє, наскільки важливим для перекладача кінотексту кримінальної тематики є знання мови злочинного світу:

*...especially one who just **got off a banana boat** [21].*

*...особливо такого, що щойно **виліз із бананового човна** [23].*

Згідно з визначенням сленгового словника "The New Partridge Dictionary of slang and unconventional English" (потрібно зазначити відсутність цього звороту у фразеологічному словнику), вислів "to get off a banana boat" вживається для називання іммігранта, який щойно прибув до того краю, в якому він мешкає зараз [17, р. 68]. На нашу думку, застосування повного калькування – "вилізати з бананового човна", поданого перекладачем, є абсолютно незрозумілим для україномовного реципієнта. У цьому випадку (з огляду на інформацію, подану в спеціалізованих словниках сленгу та різноманітних інтернет-джерелах, і відповідно до якої, вислів "just got off a banana boat" стосувався новоприбулих із далеких країв, які своєю присутністю дошкуляли місцевим жителям, та яких часто ігнорувало суспільство через злочинну діяльність і, зважаючи

на контекст епізоду, у якому репліка експресивно насичена неповагою до того, з ким розмовляє головна героїня фільму та який передає настрій, що характерний для розмови у кадрі) доцільнішим було б для передачі цього вислову цільовою мовою застосувати описовий прийом перекладу. Як варіант, пропонуємо такий: ... *особливо такого, що приїхав сюди невідомо звідки.*

Наступний приклад перекладу жаргонізмів також із фільму "Scarface":

*Some kind of code these guys used in the **can*** [21].

*Це якийсь шифр, яким ваші хлопці користуються на **зоні*** [23].

Як зазначалося вище, спеціальної лексики, без якої кримінальний жанр втратив би свій блиск, у досліджуваному нами матеріалі достатньо багато. Згідно з лексикографічним інтернет-джерелом "Longman", серед перших відповідників слова "*can*" – "*металевий контейнер*", "*банка*" та ін., і лише 6-ий із них, що стосується сленгу, належить до поля кримінальної лексики – ним позначають в'язниці у поліційно-злочинному просторі [16]. Перекладач, у свою чергу, з метою надання цьому епізоду більшої експресивності обрав із можливих відповідників (серед яких було і нейтрально забарвлене слово "*в'язниця*") лексему "*зона*", яка, на нашу думку, є цілком доречною в аналізованому контексті.

Під час опрацювання скриптів до кінострічки "Gangs of New York" нами був помічений ще один цікавий приклад вживання маркованої лексики, який полягає у привітанні:

– *Hey, **boyo*** [20].

– ***Малуй*** [22].

Відповідно до інтернет-словника "*The Free Dictionary*", у такий спосіб ("*boyo*") звертаються до хлопчика або юнака, зазвичай під час прямолінійної комунікації [14]. Окрім того, варто також сказати і про етимологію цієї лексики – вона походить із валлійської чи ірландської мов; до того ж відомо, що її відносять до британської неофіційної лексики [18]. Весь сенс використання цього слова в наведеному контексті засвідчує факт взаємодії двох планів вираження: вербальний вказує на те, що мовець походить із тієї частини суспільства, що приїхала з Ірландії, а не з корінних ньюйоркців, а з невербального – видно, до якого прошарку належить мовець і в якій мовленнєвій ситуації функціонує ця репліка.

Один із прикладів, віднайдених у матеріалах фільму "Scarface", стосується сфери наркотики:

– *And I got the **yeyo*** [21].

– *І порошок в мене* [23].

У процесі розгляду вищенаведеного випадку з'ясовується, що в обох варіантах – в оригіналі та в перекладі – використано сленгізми.

Англійське "уеуо" має значення – наркотики. Відповідно до інформації, поданої в он-лайн словнику сленгових слів [18], саме так називали кокаїн на початку розвитку торгових наркотичних шляхів із Іспанії до Америки. Історично склалося, що цим словом називали виключно кокаїн, оскільки ввозили тільки його. Цей факт безпосередньо відображений у кінофільмі, адже в сюжеті йде мова лише про кокаїн кубинського походження. Український контекстуальний відповідник "*порошок*" (поданий у перекладі) дуже часто вживається на позначення порошкоподібних (розсипних) наркотиків, таких, як героїн чи кокаїн, торгівлею якими по суті й займалися герої кінострічки "Scarface"; отже, такий варіант перекладу є адекватним.

Переклад власних назв.

У процесі дослідження ілюстративного матеріалу нашої наукової розвідки було з'ясовано, що серед прийомів передачі власних назв українською мовою застосовують: використання прямого відповідника, прийому транскрипції або контекстуального відповідника.

У наступному прикладі з кінострічки "Gangs of New York" продемонстровано застосування одразу двох прийомів:

"Natives against the Dead Rabbits" [20].

"Тубільці проти Мертвих Кроликів" [22].

На нашу думку, вищеподаний варіант перекладу є адекватним. Насамперед, не викликає сумніву те, що лексема "*Natives*" має бути перекладеною, адже застосування прийомів транслітерації або транскрипції не було б зрозумілим для україномовного реципієнта, отже, і не було б доречним у цьому випадку. Окрім того, події, що розгортаються в епізоді та візуальна картина, яка постає перед глядачем, говорять про битву між двома ворогуючими угрупованнями (за сюжетом, дія відбувається у Нью-Йорку в середині 19 століття в районі П'яти Вулиць, де за територію билися корінні мешканці з емігрантами). Стає зрозумілим, що під час перекладу необхідно підкреслити участь корінного населення у боротьбі проти вторгнення чужинців на його землі та відстоювання ним своїх прав. Серед можливих варіантів лексеми, що аналізується, – "*Свої*", "*Корінні*", "*Місцеві*" та інші контекстуальні варіанти. Проте перекладачем був обраний відповідник "*Тубільці*".

Це слово вжито дуже вдало, адже воно має значення не просто корінного населення, а називає "будь-яку тубільну місцеву популяцію, етнос чи націю, яка володіла конкретною територією раніше за прийшли панівні популяції, етноси чи нації, і має соціальну систему, відмінну від аналогічних систем сусідніх чи прийшлих-панівних популяцій, етносів і націй" [19]. У випадку звернення до невербального плану вираження, очевидним стає те, що саме це і відбувається у картині: "*Natives*" йдуть на битву проти "варягів", що прийшли на їхню територію і хочуть встановити на ній свої правила та порядки.

Іншу власну назву в репліці, що аналізується, "*Мертві кролики*", перекладено прямим відповідником, єдиним правильним варіантом, адже мова йде про назву ірландського угруповання, яке було доволі численним, і стало всесвітньовідомим завдяки своїй діяльності у Нью-Йорку в середині 19 століття. Його учасники іммігрували до Америки, найчастіше оселяючись у найбідніших районах великих міст, де дуже швидко загострилася криміногенна ситуація. Згідно з інформацією, яку подає інтернет-джерело, вони заробляли на життя здирством та іншими видами злочинності і, як відомо, їхнім популярним заходом щодо добросесних громадян, які не погоджувалися платити гроші, було видавлювання очей [5].

Під час дослідження кінострічки "*Gangs of New York*" також було виявлено, що назви "банд", які фігурують у ній, перекладено: 1) із застосуванням прямого відповідника – "*The O'Connell Guards*" [20] – "*Стражі О'Коннела*" [22], "*The Forty Thieves*" [20] – "*Сопок злодіїв*" [22]; 2) із використанням транскрипції – "*The Chichesters*" [20] – "*Чічестери*" [22].

Розглянемо ще один зразок перекладу власних назв у фільмі "*Gangs of New York*". В оригіналі звучить вислів "*a bunch of Miss Nancys*" [20], переклад якого є таким – "*кунка байстрюків*" [22].

В англійській мові, за визначеннями словників, лексема "*Nancy*" використовується як зневажливе звертання. Он-лайн джерело "*The Urban Dictionary*" пояснює, що подане слово використовується з метою висміювання що до чоловіка, який займається жіночими справами або якимось чином компрометує свою належність до чоловічої статі [18]. Зважаючи на стиль кримінальних кінокартин, очевидно, що у такий спосіб лідер однієї банди назвав своїх опонентів задля приниження. Стосовно перекладу цього терміну українською мовою за допомогою контекстуального відповідника, варто сказати, що адекватність вихідного повідомлення збережено

та його ціль досягнуто. Адже головним завданням цієї репліки було образити учасників іншого угруповання та похитнути їхню гідність. Українське слово "*байстриук*" означає позашлюбну дитину, а це говорить про те, що зневажливість мовця виявлена найвищою мірою.

Переклад фразеологізмів.

Однією з характерних рис кримінальної кінодрами є притаманний їй розмовний стиль: мовлення героїв у гангстерських фільмах насичене різноманітними фразеологізмами. У фільмах "*Scarface*" та "*Gangs of New York*" ми звернули увагу на чимало цікавих прикладів, деякі з яких розглянемо та проаналізуємо нижче.

В одному з епізодів кінострічки "*Scarface*" дівчина під час танцю говорить чоловікові таке:

– *You know, you are really nuts* [21].

– *Знаєш, ти справді божевільний* [23].

На невербальному плані вираження глядач спостерігає атмосферу відпочинку: розмова відбувається у розкішному ресторані під час швидких танців. Почувши про грандіозні плани чоловіка, дівчина говорить, що він "*справді божевільний*". Словниковий відповідник ідіоми "*to be nuts*" варіює від значення "бути дурним; розлюченим" до значення "підходити до чого-небудь з ентузіазмом" [12].

На нашу думку, за умови врахування в цьому випадку лише вербального коду кінотексту, під час перекладу можна було б припуститися помилки. Адже у ході ознайомлення з попередніми фразами та контекстом, логічнішим було б вставити скрипт зі словами, що за сенсом були б наближеними до "ентузіазму". Однак слід враховувати також і той факт, що, коли людина чимось захоплюється, про неї, знову-таки, можна сказати "божевільна" або "така, що з'їхала з глузду", а, отже, варіант, обраний перекладачем, є адекватним.

У процесі опрацювання ілюстративного матеріалу нам траплялися випадки, коли у фразі одного з персонажів стрічки була репліка, що містила вислів або словосполучення, які за формою й лексичним змістом нагадували б ідіому. З наступного прикладу кінофільму "*Scarface*" можна зрозуміти, про що йде мова:

They got a beef going back to the Sun Ray thing [21].

Вони хотіли тобі помститися за Сан Райзінг [23].

Звернувшись до ідіоматичного та тлумачного словників англійської мови, з'ясувалося, що фразеологічна одиниця, яка

містила б сполучення слів "*get a beef going back*", у них відсутня. Однак відповідно до інформації, поданої на сайті InternetSlang.com, лексема "*beef*" як сленгізм має значення "*проблема, бійка, суперечка*" [15]. Згідно з невербальним кодом епізоду фільму, мова йде про події, що сталися нещодавно в житті головних героїв, які пов'язані з імпортом і розповсюдженням наркотиків. Як відомо, у такому бізнесі мають місце криваві розправи та безмежна жорстокість. Із сюжету фільму відомо, що головні герої колись вели бізнес із партнерами, але через конфлікт, що стався у готелі *the Sun Ray*, де було вбито багато підлеглих цих партнерів, співпрацю було зупинено. Та герої підозрюють, що колишні партнери мають намір помститися за той випадок, і, таким чином, перекладачем був обраний саме такий варіант.

До того ж, на нашу думку, словосполучення "Сан Райзінг" за звучанням було максимально ототожненим і наближеним до відповідного словосполучення в оригіналі, – "*the Sun Ray thing*", з метою економії мовних зусиль та для збігу руху губ і вимови мовця вихідної мови.

Ще один приклад із фільму "*Scarface*" демонструє стратегію, яку обрав для себе перекладач у ситуації, де виник конфлікт ідіоматичного та гумористичного планів. В одному з епізодів кінострічки відбувається таке: три чоловіки щойно обговорили свої справи, й один із них пропонує поїхати на вечерю до ресторану, на що другий відповідає йому, що дуже голодний:

- *I could eat a horse.*
- *Okay, they'll cook you a horse* [21].
- *Я ладен з'їсти коня.*
- *Тобі там приготують коня* [23].

У цьому випадку в діалозі вжито фразеологізм "*I could eat a horse*", який, згідно з фразеологічним словником, слід перекладати "*Я голодний як вовк*" [14]. У цілому, український скрипт, що відповідає наведеній репліці в оригіналі, перекладено адекватно, хоча й описово (а не прямим словниковим відповідником, який був зазначений вище). Справжня причина перекладу ідіоми саме у такий спосіб пояснюється реплікою у кадрі (*Тобі там приготують коня*).

Варто звернути увагу й на те, що в наведеному прикладі ми також спостерігаємо гру слів. В оригіналі фразеологічний зворот обіграно такою реплікою "*...they'll cook you a horse*". Це і пояснює ту трансформацію, яку обрав перекладач субтитрів: ідіому передано не її найпершим відповідником у цільовій мові, проте, за рахунок

контексту та взаємодії вербального й невербального кодів цільовий глядач отримав правильну картину, що була закладена в оригінальному тексті. А саме: те, що герой був дуже голодним, і те, що в ресторані, куди прямують чоловіки, йому приготують все, що він забажає. Не слід акцентувати увагу на слові "кінь", адже стає зрозумілим, що в цьому контексті його вжито для підтримки прийому гри слів, і те, що шляхом такого порівняння автори оригіналу й перекладу показують, що страва може бути найрізноманітнішою залежно від побажань.

Таким чином, проведене вище дослідження випадків передачі етнолінгвістичних компонентів англійських фільмів "Scarface" та "Gangs of New York" українською мовою (на прикладі перекладів жаргонізмів, власних назв і фразеологічних зворотів) засвідчило важливість опрацювання перекладачами як вербального, так і невербального кодів того чи іншого фільму; безпосереднього опрацювання письмового кінотексту; заглиблення в особливості кримінального мовлення.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. *Бурдейна О. Р.* Етнокультурні дескриптори в художньому дискурсі [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.rusnauka.com/NIEK_2006/Philologia/17526.doc.htm
2. *Горшкова В. Е.* Теоретические основы процессориентированного перевода кинодиалога (на материале французских фильмов): автореф. ... дис. д-ра филол. наук / В. Е. Горшкова. – Иркутск, 2006. – 36 с.
3. *Кам'янець А. Б., Некряч Т. Є.* Інтертекстуальна іронія і переклад. Монографія. К.: Видавець Карпенко В.М., 2010 р. –176 с.
4. *Конкульовський В. В.* До проблеми перекладу кіно текстів комедійного жанру [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/vlush/Filol/2011_16_1/7.pdf
5. Кримінальний світ. Веб-портал про кримінальні начала по всьому світу [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://criminal.donetsk.ua/t/mertvi-krolyky>
6. Офіційний веб-портал Верховної Ради України. Закони та Положення [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/9/98-%D0%B2%D1%80>
7. Рішення Конституційного суду України [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/v013p710-07>
8. *Снеткова М. С.* Лингвостилистические аспекты перевода испанских кинотекстов (на материале русских переводов

художественных фильмов Л. Бунюэля "Виридиана" и П. Альмодовара "Женщины на грани нервного срыва") : автореф. ... дис. канд. филол. наук / М. С. Снеткова. – М., 2009. – 29 с.

9. *Сорокин Ю. А.* Опыт систематизации лингвистических и культурно-логических лакун / Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина // Лексические единицы и организация структуры литературного текста. – Калинин, 1983. – 256 с.

10. *Щербакова О. М.* До проблеми українського перекладу американської кінопродукції [Електронний ресурс]. – Режим доступу: www.repository.hneu.edu.ua.

11. Newmark, Peter Word, Text, Translation// edited by Gunilla M. Anderman, Margaret Rogers, Peter Newmark. – Surrey: Multilingual Matters, 1999. – 240 P.

ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ДЖЕРЕЛА

12. Кембриджський електронний ідіоматичний словник [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/be-nuts-about-over-sth-sb>.

13. Лінгвістичний полімовний веб-портал та словник-довідник, тезаурус. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.thefreedictionary.com/boyo>.

14. Idiomcenter.com – лінгвістичний веб-портал англійських ідіом та інших фразеологічних одиниць [Електронний ресурс]. – Режим доступу: www.idiomcenter.com.

15. Internetslang.com [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.internetslang.com/BEEF-meaning-definition.asp>

16. Longman Dictionary of Contemporary English [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.ldoceonline.com>.

17. The New Partridge Dictionary of slang and unconventional English / Eric Partridge. – London: "Routledge", 2007. – Vol. 2 "J – Z". – 2189 p.

18. The Urban Dictionary – електронний словник та енциклопедія [Електронний ресурс]. – Режим доступу: www.urbandictionary.com.

19. Wikipedia, the free encyclopedia [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://uk.wikipedia.org>.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

20. Субтитри англійською мовою до кінофільму "Gangs of New York" [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://subscene.com/subtitles/gangs-of-new-york/english/7856022>.

21. Субтитри англійською мовою до кінофільму "Scarface" [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://subscene.com/subtitles/scarface/english/378703>.

22. Hurtom – торрент-толока. Першоджерело українського в Інтернеті. Торрент на кінофільм "Gangs of New York" з озвученням українською мовою [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://toloka.hurtom.com/viewtopic.php?t=310323>.

23. Hurtom – торрент-толока. Першоджерело українського в Інтернеті. Торрент на кінофільм "Scarface" з озвученням українською мовою [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://toloka.hurtom.com/viewtopic.php?t=31056>.

Стаття надійшла до редакції 17.10.13.

Колодій Б. Н., канд. філол. н., доц.,

Яровенко К. О., студ.,

Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка

ЕТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КИНОТЕКСТОВ НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ КИНОФИЛЬМОВ "SCARFACE" И "GANGS OF NEW YORK")

В статье рассматриваются особенности воспроизведения этнолингвистических компонентов при переводе на украинский язык на материале кинофильмов "Scarface" и "Gangs of New York".

***Ключевые слова:** перевод фильмов, этнолингвистические аспекты, переводческие трансформации, кинотекст, киноскрипт, криминальная драма.*

Kolodii B. M., Cand. Sci (Linguistics), Associate Prof.

Yarovenko K. O., stud.,

Institute of Philology Taras Shevchenko University of Kyiv

ETHNOLINGUISTIC PECULIARITIES OF "SCARFACE" AND "GANGS OF NEW YORK"'S MOVIE SCRIPTS IN THE SOURCE AND TARGET LANGUAGE TEXTS

The article highlights the role of the relationship between language and culture in the process of interpreting the English movies (such as "Scarface" and "Gangs of New York") into the Ukrainian language.

***Key words:** film translation, linguistic and cultural features, ethnospecific components, translation transformations, movie text, movie script, criminal drama.*